

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Teraz zaś Pomazaniec jest wzbudzony z martwych pierwocina tych którzy są uśpieni stał się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem Chrystus został wzbudzony z martwych* i jest pierwszym owocem (zmartwychwstania)** tych, którzy zasnęli.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Teraz zaś Pomazaniec jest wskrzeszony z martwych, pierwocina (tych)*, (którzy zasnęli). 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Teraz zaś Pomazaniec jest wzbudzony z martwych pierwocina (tych) którzy są uśpieni stał się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem Chrystus zmartwychwstał i jest pierwszym zwiastunem zmartwychwstania tych, którzy zasnęli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tymczasem jednak Chrystus został wskrzeszony z martwych i stał się pierwszym plonem tych, którzy zasnęli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz teraz Chrystus z martwych wzbudzony jest i stał się pierwiastkiem tych, którzy zasnęli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz teraz Chrystus zmartwychwstał, pierwiastki tych, którzy zasnęli:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem jednak Chrystus zmartwychwstał jako pierwociny spośród tych, co pomarli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jednak Chrystus został wzbudzony z martwych i jest pierwiastkiem tych, którzy zasnęli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymczasem jednak Chrystus został wskrzeszony z martwych jako pierwszy z tych, którzy umarli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chrystus jednak zmartwychwstał, i to jako pierwszy!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jednak Chrystus powstał z martwych, pierwociny spośród umarłych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chrystus jednak zmartwychwstał jako pierwszy i to daje nam pewność zmartwychwstania tych, co poumierali.

¹⁾ <x>470 28:5-7</x>; <x>480 16:6</x>; <x>490 24:5-7</x>; <x>520 6:4</x>; <x>560 2:6</x>; <x>620 2:8</x>; <x>670 1:3</x>

²⁾ <x>530 15:23</x>; <x>580 1:18</x>; <x>730 1:5</x>

³⁾ <x>530 11:30</x>; <x>560 5:14</x>

⁴⁾ W oryginale rodzajnik. służący do substantywizacji.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jednak Chrystus zmartwychwstał i to pierwszy spośród tych, którzy posnęli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але тепер Христос воскрес із мертвих, - первісток серед покійних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Chrystus został wskrzeszony z martwych, stając się pierwociną tych, co zasnęli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tymczasem faktem jest, że Mesjasz został wskrzeszony z martwych, pierwociny tych, którzy umarli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz jednak Chrystus jest wskrzeszony z martwych – pierwocina tych, którzy zapadli w sen śmierci.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz Chrystus naprawdę zmartwychwstał—jako pierwszy z umarłych!